

Il navigante

0001 *Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,*
0002 *sipas secgan, hu ic geswincdagum*
0003 *earfoðhwile oft þrowade,*
0004 *bitre breostceare gebiden hæbbe,*
0005 *gecunnad in ceole cearselda fela,*
0006 *atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat*
0007 *nearo nihtwaco æt nacan stefnan,*
0008 *þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge*
0009 *wæron mine fet forste gebunden,*
0010 *caldum clommu, þær þa ceare seofedun*
0011 *hat' ymb heortan; hungor innan slat*
0012 *merewerges mod. Ðæt se mon ne wat*
0013 *þe him on foldan fægrost limpeð,*
0014 *hu ic earmcearig iscealdne sæ*
0015 *winter wunade wræccan lastum,*
0016 *winemægum bidroren,*
0017 *bihongen hrimgicelum. Hægl scurum fleag –*
0018 *þær ic ne gehyrde butan hlimman sæ,*
0019 *iscaldne wæg. Hwilum ylfete song*
0020 *dyde ic me to gomene ganetes hleoþor*
0021 *ond huilpan sweg fore hleahtor wera,*
0022 *mæw singende fore medodrince.*
0023 *Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð,*
0024 *isigfepera; ful oft þæt earn bigeal,*
0025 *urigfepra – ne ænig hleomæga*
0026 *feasceaftig ferð frefran meahthe.*
0027 *Forþon him gelyfeð lyt, se þe ah lifes wyn*
0028 *gebiden in burgum, bealosipa hwon,*
0029 *wlonc ond wingal, hu ic werig oft*
0030 *in brimlade bidan sceolde.*
0031 *Nap nihtscua, norþan sniwde,*
0032 *hrim hrusan bond, hægl feol on eorþan,*
0033 *corna caldast. Forþon cnyssað nu*
0034 *heortan geþohtas, þæt ic hean streamas,*
0035 *sealtyþa gelac sylf cunnige;*
0036 *monað modes lust mæla gehwylce*
0037 *ferð to feran, þæt ic feor heonan*
0038 *elþeodigra eard gesece.*
0039 *Forþon nis þæs modwlonc mon ofer eorþan,*
0040 *ne his gifena þæs god, ne in geogube to þæs hwæt,*
0041 *ne in his dædum to þæs deor, ne him his dryhten to þæs hold,*
0042 *þæt he a his sæfore sorge næbbe,*
0043 *to hwon hine dryhten gedon wille.*
0044 *Ne biþ him to hearpan hyge ne to hringþege,*
0045 *ne to wif e wyn ne to worulde hyht,*
0046 *ne ymbe owiht elles, nefne ymb yða gewealc,*
0047 *ac a hafað longunge se þe on lagu fundað.*
0048 *Bearwas blostmum nimað, byrig fægriað,*

Posso di me riferire storia vera,
dire di viaggi, come in giorni di travaglio
spesso ho sofferto tempo d'affanno,
amare pene ho patito in petto, dimora
di dolore ho conosciuto sulla nave,
l'orrendo tumulto delle onde, dove molte volte
mi colse ansiosa veglia a prua, quando essa
sbatte davanti ai picchi. Avvinti dal freddo
erano i miei piedi, stretti dal gelo,
da freddi lacci, gemeva il dolore ardendo
attorno al cuore; dentro la fame dilaniava
lo spirito di uno stremato dal mare. L'uomo
che a terra ha più fortunata sorte
non sa com'io misero e afflitto il mare ghiacciato
ho dimorato d'inverno su orme d'esilio,
privato di riparo di congiunti, ricoperto
di ghiaccioli. Cadeva a scrosci la grandine –
là non ho udito se non il suono del mare,
la gelida via. A volte canto di cigno
mi servì da diletto, voce di sula
e verso di chiurlo da riso degli uomini,
e da idromele gabbiano canoro. Le tempeste
battevano i picchi, rispondeva la sterna,
intirizzito pennuto; replicava l'aquila urlando,
intriso pennuto – sostegno di congiunto
non poteva consolare lo spirito affranto.
Chi rimasto nelle città ha gioia di vita,
pochi avversi viaggi, superbo ed ebbro di vino,
poco crede come io stanco ebbi spesso
a restare sui sentieri del mare. Rabbuiava
l'ombra della notte, nevicava da nord, il gelo
serrava il suolo, s'abbatteva grandine sulla terra,
freddissimi chicchi. Eppure ora smaniano
i pensieri del cuore perché io faccia prova
dell'alto mare, delle onde salate in tumulto;
in ogni occasione il desiderio incalza
la mente a partire, che lontano di qui
io cerchi paese straniero.
Perché non c'è in terra uomo così superbo,
nei doni così fortunato, così vigoroso in giovinezza,
né così valoroso nelle azioni, né il suo signore così
grazioso,
che non sia sempre in ansia per il suo viaggio marino,
per che cosa gli riservi il signore.
Non ha pensiero per l'arpa né per dono d'anelli,
né per diletto di donna né speranza di mondo,
né per altro ancora se non il tumulto delle onde,
ma sempre ha brama chi si volge al mare.
I boschi sono in fiore, fanno belli i borghi,

0049 *wongas wlitigiað, woruld onetted –*
 0050 *ealle þa gemoniað modes fusne*
 0051 *sefan to siþe, þam þe swa þencedð*
 0052 *on flodwegas feor gewitan.*
 0053 *Swylce geac monað geomran reorde,*
 0054 *singeð sumeres weard, sorge beodeð*
 0055 *bitter in breosthord. Ðæt se beorn ne wat,*
 0056 *esteadig secg, hwæt þa sume dreogað*
 0057 *þe þa wræclastas widost lecgað.*
 0058 *Forþon nu min hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,*
 0059 *min modsefa mid mereflode*
 0060 *ofer hwæles eþel hweorfeð wide,*
 0061 *eorþan sceatas, cymedð eft to me*
 0062 *gifre ond grædig, gielleð anfloga,*
 0063 *hwetedð on wæweg hreþer unwearnum*
 0064 *ofer holma gelagu. Forþon me hatran sind*
 0065 *dryhtnes dreamas þonne þis deade lif,*
 0066 *læne on londe. Ic gelyfe no*
 0067 *þæt him eorðwelan ece stondeð:*
 0068 *simle þreora sum þinga gehwylce,*
 0069 *ær his tiddæge, to tweon weorþeð –*
 0070 *adl oþþe ylde oþþe ecghete*
 0071 *fægum fromweardum feorh oðþringeð.*
 0072 *Forþon bið eorla gehwam æftercweþendra*
 0073 *lof lifgendra lastworda betst,*
 0074 *þæt he gewyrce, ær he on weg scyle,*
 0075 *fremum on foldan wið feonda niþ,*
 0076 *deorum dædum deofle togeanes,*
 0077 *þæt hine ælda bearn æfter hergen*
 0078 *ond his lof siþþan lifge mid englum*
 0079 *awa to ealdre, ecan lifes blæd,*
 0080 *dream mid dugeþum. Dagas sind gewitene,*
 0081 *ealle onmedlan eorþan rices –*
 0082 *nearon nu cyningas ne caseras,*
 0083 *ne goldgiefan swylce iu wæron,*
 0084 *þonne hi mæst mid him mærþa gefremedon*
 0085 *ond on dryhtlicestum dome lifdon.*
 0086 *Gedroren is þeos duguð eal, dreamas sind gewitene,*
 0087 *wuniað þa wacran ond þas woruld healdap,*
 0088 *brucað þurh bisgo. Blæd is gehnæged,*
 0089 *eorþan indryhto ealdað ond searað,*
 0090 *swa nu monna gehwylc geond middangeard.*
 0091 *Ylde him on fareð, onsyn blacað,*
 0092 *gomelfeax gnornað, wat his iuwine,*
 0093 *æþelinga bearn, eorþan forgiefene.*
 0094 *Ne mæg him þonne se flæschoma, þonne him þæt feorg losað,*
 0095 *ne swete forswelgan ne sar gefelan,*
 0096 *ne hond onhreran ne mid hyge þencan.*
 0097 *Ðeah þe græf wille golde stregan*
 0098 *broþor his geborenum – byrgan be deadum –*

ornano i prati, s'affretta il mondo –
 tutto spinge l'animo che anela, lo spirito
 a partire, per andare, come intende,
 lontano sulle vie dei flutti. Il cuculo
 anche incalza con voce accorata, canta
 il guardiano dell'estate, pene amare
 annuncia nel petto. Chi prospero vive
 non sa che cosa penano alcuni, quelli
 che più lontano pongono orme d'esilio.
 Va perciò il mio pensiero oltre il cinto
 del petto, lontana con la marea va la mente
 sopra la patria della balena, per le plaghe
 del mondo, da me ritorna famelica e bramosa,
 urla volatrice solitaria, irresistibile
 urge il petto sulla via della balena,
 per la distesa dell'oceano. Più mi accendono
 infatti le gioie del signore che questa morta vita,
 effimera in terra. Io non credo
 che stiano eterni i beni terreni:
 sempre, in ogni caso, di tre cose una
 terrà incerti fino alla fine dei giorni –
 malattia o vecchiaia o odio di lama
 strapperà la vita al destinato.
 Perciò è per ognuno la lode dei posteri,
 dei viventi, la miglior reputazione,
 che prima della dipartita operi in terra
 con le sue azioni contro la malignità dei nemici,
 con valorose gesta contro il diavolo,
 così che poi lo lodino i figli degli uomini,
 e viva quindi la sua lode con gli angeli
 per sempre, gloria di vita eterna,
 gioia fra le schiere. Sono passati i giorni,
 la magnificenza tutta del regno terreno –
 non ci sono ora i re e gli imperatori
 e i donatori d'oro che c'erano un tempo,
 quando fra loro compivano gli atti più gloriosi
 e vivevano nella più nobile fama.
 Perirono tutti i valorosi, sono passate le gioie,
 rimangono i più fiacchi e tengono il mondo,
 vi vivono con la fatica. È svilito il fasto,
 la nobiltà della terra invecchia e appassisce,
 come fa ora ogni uomo per tutto il mondo.
 Lo raggiunge la vecchiaia, impallidisce il volto,
 canuto si lamenta, sa affidati alla terra
 i suoi amici di un tempo, figli di principi.
 Non può poi il corpo, quando vien meno la vita,
 gustare dolcezza o sentire dolore,
 muovere la mano o pensare con la mente.
 Sebbene voglia la tomba spargere d'oro
 il fratello per il fratello, seppellirlo

0099 *maþmum mislicum þæt hine mid wille,*
 0100 *ne mæg þære sawle þe biþ synna ful*
 0101 *gold to geoce for godes egsan,*
 0102 *þonne he hit ær hydeð þenden he her leofað.*
 0103 *Micel biþ se meotudes egsa, forþon hi seo molde oncyrræð;*
 0104 *se gestabelade stiþe grundas,*
 0105 *eorþan sceatas ond uprodor.*
 0106 *Dol biþ se þe him his dryhten ne ondrædeþ – cymeð him se deað*
unþinged.
 0107 *Eadig bið se þe eaþmod leofaþ – cymeð him seo ar of heofonum,*
 0108 *meotod him þæt mod gestabelað, forþon he in his meahthe gelyfeð.*
 0109 *Stieran mon sceal strongum mode, ond þæt on stapelum healdan,*
 0110 *ond gewis werum, wisum clæne,*
 0111 *scyle monna gehwylc mid gemete healdan*
 0112 *[lufan] wiþ leofne ond wið laþne bealo,*
 0113 *þeah þe he hine wille fyres fulne [* * *]*
 0114 *oþþe on bæle forbærnedne*
 0115 *his geworhtne wine. Wyrð biþ swiþre,*
 0116 *meotud meahtriga þonne ænges monnes gehygd.*
 0117 *Uton we hycgan hwær we ham agen,*
 0118 *ond þonne gepencan hu we þider cumen,*
 0119 *ond we þonne eac tilien, þæt we to moten*
 0120 *in þa ecan eadignesse,*
 0121 *þær is lif gelong in lufan dryhtnes,*
 0122 *hyht in heofonum. Pæs sy þam halgan þonc,*
 0123 *þæt he usic geweorþade, wuldres ealdor,*
 0124 *ece dryhten, in ealle tid. Amen*

fra i morti accompagnato da molti tesori,
 all'anima che è piena di peccati non può,
 di fronte al terrore di dio, esser d'aiuto
 l'oro che egli abbia nascosto da vivo.
 Grande è il terrore di dio, perciò dal suo cospetto
 si ritrae la terra; egli pose salde fondamenta,
 le regioni del mondo e il firmamento.
 Folle chi non teme il signore – inattesa gli giunge la
 morte.
 Felice chi umile vive – gli giunge favore dal cielo,
 dio gli pone saldo lo spirito, perché nel suo potere egli
 fida.
 Si deve governare il forte spirito, tenerlo su salda rotta,
 e sicuro nei patti, puro nei modi,
 deve ogni uomo con misura tenere
 [amore] verso amico e verso nemico offesa,
 benché lo voglia di fuoco pieno [* * *]
 o sulla pira bruciato l'amico
 che s'è acquistato. Più forte è la sorte,
 più possente il signore d'ogni intento umano.
 Poniamo mente dove abbiamo la patria,
 e pensiamo poi come possiamo arrivarvi,
 e adoperiamoci anche di raggiungere
 la felicità eterna,
 dove la vita dipende dall'amore del signore,
 speranza nei cieli. Sia grazie a dio
 che egli ci abbia esaltati, il re della gloria,
 l'eterno signore, per tutti i tempi. Amen

<http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Elegies/DATI/testotra.html>

(ultimo accesso 18/11/2021)

Il navigante

001 *Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,*

magan v-x pr1s potere ic p ns io be pp-rd di ic p ds io self p dsm stesso soð-gidd n as storia vera wrecan v-a+ i riferire

002 *sipas secgan, hu ic geswincdagum*

sið m ap viaggio secgan v-a+ i dire hu c come ic p ns io geswinc-dagas m dp giorni di travaglio

003 *earfoðhwile oft þrowade,*

earfoð-hwil f as tempo d'affanno oft av spesso þrowian v-a pl s soffrire

004 *bitre breostceare gebiden hæbbe,*

biter a asf amaro breost-cearu f as pena nel petto gebidan v-a pp provare habban v-x pr1s avere

005 *gecunnad in ceole cearselda fela,*

cunnian v-a pp conoscere in pp-rd in ceol m ds nave cear-seld n gp dimora di dolore fela n-g in molti

006 *atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat*

atol a asn terribile yð f gp onda gewealc n as tumulto þær av là ic p as io oft av spesso begitan v-a p3s cogliere

007 *nearo nihtwaco æt nacan stefnan,*

nearo a nsf ansioso niht-waco f ns veglia notturna æt pp-rd a naca m gs nave stefna m ds prua

008 *þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge*

þonne c quando he p nsm esso be pp-rd presso clif n dp scogliera cnossian v pr3s sballottare ceald n is freddo geþrunge v pp stringere

009 *wæron mine fet forste gebunden,*

wesan v-x p3p essere min p npm mio fot m np piede forst m is gelo gebindan v pp serrare

010 *caldum clommum, þær þa ceare seofedun*

ceald a dpm freddo clamm m dp laccio þær av là seo d npf la cearu f np dolore seofian v p3p gemere

011 *hat' ymb heortan; hungor innan slat*

hat a npf caldo ymb pp-ra attorno a heorte f as cuore hungor m ns fame innan av dentro slitan v-a p3s dilaniare

012 *merewerges mod. Þæt se mon ne wat*

mere-werig a gsm stremato dal mare mod n as animo þæt d asn ciò se d nsm il monn m ns uomo ne av non witan v-a+ pr3s sapere

013 *þe him on foldan fægrost limpeð,*

þe r in che he p dsm lui (þe him=a cui) on pp-rd su folde f ds terra fægere av s felicemente limpan v-d pr3s capitare

014 *hu ic earmcearig iscealdne sæ*

hu c come ic p ns io earm-cearig a nsm misero e afflitto is-ceald a asm ghiacciato sæ m as mare

- 015 *winter wunade wræccan lastum,*
winter m as inverno wunian v-a p1s dimorare wræcca m gs esule last m dp sentiero
- 016 *winemægum bidroren,*
wine-mæg m dp parente bedreosan v-d ppns m privare di
- 017 *bihongen hrimgicelum. Hægl scurum fleag –*
behon v ppns m ricoprire hrim-gicel m dp ghiacciolo hægl m ns grandine scur m dp scroscio fleogan v p3s cadere
- 018 *þær ic ne gehyrde butan hlimman sæ,*
þær av là ic p ns io ne av non gehyran v-a+ p1s udire buton c se non hlimman v i risuonare sæ m as mare
- 019 *iscaldne wæg. Hwilum ylfete song*
is-ceald a asm gelido wæg m as onda hwil f dp tempo (=a volte) ylfetu f gs cigno sang m as canto
- 020 *dyde ic me to gomene ganetes hleoþor*
don v-ad p1s fare ic p ns io ic p ds io to pp-rd da gomen n ds diletto ganot m gs sula hleoþor n as grido
- 021 *ond huilpan sweg fore hleahtor wera,*
ond c e huilpe f gs chiurlo sweg m as verso fore pp-rd da hleahtor m ds riso wer m gp uomo
- 022 *mæw singende fore medodrince.*
mæw m as gabbiano singan v pprasm cantare fore pp-rd da medu-drinc m ds idromele
- 023 *Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð,*
storm m np tempesta þær av là stan-clif n ap scogliera rocciosa beotan v-a p3p battere þær av là hie p dpm loro stearn m ns sterna oncwæðan v-d p3s rispondere
- 024 *isigfeþera; ful oft þæt earn bigeal,*
isig-feþera a nsm dalle penne intirizzate ful av assai oft av spesso þæt d asn quello earn m ns aquila begiellan v-a p3s replicare a
- 025 *urigfeþra – ne ænig hleomæga*
urig-feþera a nsm dalle penne madide ne c né ænig p-g nsm alcuno hleo-mæg m gp parente protettore
- 026 *feasceaftig ferð frefran meahte.*
feasceaftig a asn affranto ferð n as mente frefran v-a i confortare magan v-x p3s potere
- 027 *Forþon him gelyfeð lyt, se þe ah lifes wyn*
forðon av perciò he p dsm sé gelyfan v-+ pr3s credere lyt av poco se d nsm colui þe r in che agan v-a pr3s avere lif n gs vita wynn f as gioia
- 028 *gebiden in burgum, bealosipa hwon,*
bidan v ppns m rimanere in pp-rd in burh f dp città bealo-sið m gp viaggio penoso hwon a-g asn pochi
- 029 *wlonc ond wingal, hu ic werig oft*
wlonc a nsm superbo ond c e win-gal a nsm ebbro di vino hu c come ic p ns io werig a nsm stremato oft av spesso

- 030 *in brimlade bidan sceolde.*
 in pp-rd in brim-lad f ds via del mare bidan v i restare sculan v-x p1s dovere
- 031 *Nap nihtscua, norþan sniwde,*
 nipan v p3s oscurarsi niht-scua m ns ombra della notte norðan av da nord sniwan v p3s nevicare
- 032 *hrim hrusan bond, hægl feol on eorþan,*
 hrim m ns gelo hruse f as terra bindan v-a p3s stringere hægl m ns grandine feallan v p3s cadere on pp-ra su eorðe f as terra
- 033 *corna caldast. Forþon cnyssað nu*
 corn n gp chicco ceald a-g nsns freddo forðon av perciò cnyssan v pr3p smaniare nu av ora
- 034 *heortan geþohtas, þæt ic hean streamas,*
 heorte f gs cuore geþoht m np pensiero þæt c affinché ic p ns io heah a apm profondo stream m ap corrente
- 035 *sealtyþa gelac sylf cunnige;*
 sealt-yð f gp onda salata gelac n as tumulto self p nsm stesso cunnian v-a prc1s far prova di
- 036 *monað modes lust mæla gehwylce*
 manian v-a+ pr3s incitare mod n gs animo lust m ns desiderio mæl n gp occasione gehwylc p-g ism ogni
- 037 *ferð to feras, þæt ic feor heonan*
 ferð n as mente to pp-rf a feras v i partire þæt c che ic p ns io feor av lontano heonan av di qua
- 038 *elþeodigra eard gesece.*
 el-þeodig a gpm straniero eard m as paese gesecean v-a prc1s cercare
- 039 *Forþon nis þæs modwlonc mon ofer eorþan,*
 forðon av perciò ne beon v p3s non essere þæs av così mod-wlonc a nsm superbo monn m ns uomo ofer pp-rd su eorðe f ds terra
- 040 *ne his gifena þæs god, ne in geogube to þæs hwæt,*
 ne c né he p gsm suo gifu f gp dono þæs av così god a-g nsm fortunato ne c né in pp-rd in geogoð f ds giovinezza to þæs av a tal punto hwæt a nsm vigoroso
- 041 *ne in his dædum to þæs deor, ne him his dryhten to þæs hold,*
 ne c né in pp-rd in he p gsm suo dæd f dp azione to þæs av a tal punto deor a nsm valoroso ne c né he p dsm lui he p gsm suo dryhten m ns signore to þæs av a tal punto hold a nsm grazioso
- 042 *þæt he a his sæfore sorge næbbe,*
 þæt c che he p nsm egli a av sempre he p gsm suo sæ-for f ds viaggio per mare sorh f-+ as ansia ne habban v-a prc3s non avere
- 043 *to hwon hine dryhten gedon wille.*
 to pp-ri per hwæt p isn che cosa he p asm lui dryhten m ns signore gedon v-a i riservare willan v-x prc3s volere
- 044 *Ne biþ him to hearpan hyge ne to hringþege,*

ne av non beon v pr3s essere he p dsm lui to pp-rd per hearpe f ds arpa hige m ns pensiero ne c né to pp-rd per hring-
þegu f ds dono d'anelli

045 *ne to wife wyn ne to worulde hyht,*

ne c né to pp-rd per wif n ds donna wynn f ns gioia ne c né to pp-rd per worold f gs mondo hyht m ns speranza

046 *ne ymbe owiht elles, nefne ymb yða gewealc,*

ne c né ymb pp-ra per owiht p asn alcunché elles av d'altro nefne c tranne che ymb pp-ra per yð f gp onda gewealc n as
tumulto

047 *ac a hafað longunge se þe on lagu fundað.*

ac c ma a av sempre habban v-a pr3s avere longung f as desiderio se d nsm colui þe r in che on pp-ra a lagu m as mare
fundian v pr3s volgersi

048 *Bearwas blostmum nimað, byrig fægriað,*

bearu m np bosco blostma m dp fiore niman v-d pr3p prendere burh f ap città fægrian v-a pr3p abbellire

049 *wongas wlitigiað, woruld onetteð –*

wong m ap campo wlitigian v-a pr3p ornare worold f ns mondo onettan v pr3s affrettarsi

050 *ealle þa gemoniað modes fusne*

eall a npn tutto þæt d npn quello gemanian v-a pr3p incitare mod n gs spirito fus a-g asm bramoso

051 *sefan to sibe, þam þe swa þenceð*

sefa m as animo to pp-rd a sið m ds viaggio se d dsm quello þe r in che swa av così þencan v-+ pr3s intendere

052 *on flodwegas feor gewitan.*

on pp-ra su flod-weg m ap via dei flutti feor av lontano gewitan v i andare

053 *Swylce geac monað geomran reorde,*

swylce av anche geac m ns cuculo manian v pr3s incitare geomor a dsf triste reord f ds voce

054 *singeð sumeres weard, sorge beodeð*

singan v pr3s cantare sumor m gs estate weard m ns guardiano sorh f as dolore beodan v-a pr3s annunciare

055 *bitter in breosthord. Ðæt se beorn ne wat,*

biter a asf amaro in pp-ra in breost-hord n as petto þæt d asn ciò se d nsm il beorn m ns uomo ne av non witan v-a+ pr3s
sapere

056 *esteadig secg, hwæt þa sume dreogað*

est-eadig a nsm prospero secg m ns uomo hwæt p asn che cosa se d npm quel sum p npm tale dreogan v-a pr3p soffrire

057 *þe þa wræclastas widost lecgað.*

þe r in che se d apm il wræc-last m ap orma d'esilio wide av s distante lecgan v-a pr3p porre

058 *Forþon nu min hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,*

forðon av perciò nu av ora min p nsm mio hige m ns pensiero hweorfan v pr3s andare ofer pp-ra oltre hreþer-locan m as
cinto del petto

- 059 *min modsefa mid mereflode*
 min p nsm mio mod-sefa m ns animo mid pp-rd con mere-flod m ds marea
- 060 *ofer hwæles eþel hweorfeð wide,*
 ofer pp-ra su hwæl m gs balena eþel m as patria hweorfan v pr3s andare wide av lontano
- 061 *eorþan sceatas, cymeð eft to me*
 eorðe f gs terra sceat m ap regione cuman v pr3s venire eft av di nuovo to pp-rd a ic p ds io
- 062 *gifre ond grædig, gielleð anfloga,*
 gifre a nsm famelico ond c e grædig a nsm bramoso giellan v pr3s urlare an-floga m ns volatore solitario
- 063 *hweteð on wælweg hreþer unwearnum*
 hwettan v-a pr3s spingere on pp-ra su hwæl-weg m as via della balena hreðer n as petto unwearnum av irresistibilmente
- 064 *ofer holma gelagu. Forþon me hatran sind*
 ofer pp-ra su holm m gp mare gelagu n ap distesa forðon av perciò ic p ds io hat a nsmc ardente beon v pr3p essere
- 065 *dryhtnes dreamas þonne þis deade lif,*
 dryhten m gs signore dream m np gioia þonne c di þis d nsn questo dead a nsn morto lif n ns vita
- 066 *læne on londe. Ic gelyfe no*
 læne a nsn transitorio on pp-rd su land n ds terra ic p ns io gelyfan v-+ pr1s credere no av non
- 067 *þæt him eorðwelan ece stondeð:*
 þæt c che he p dsm lui eorð-wela m np beni terreni ece a nsm eterno standan v pr3p stare
- 068 *simle þreora sum þinga gehwylce,*
 simble av sempre þreo nu gp tre sum p-g nsn uno þing n gp circostanza gehwylc p-g ism ogni
- 069 *ær his tiddæge, to tweon weorþeð –*
 ær pp-rd prima di he p gsm suo tid-dæg m ds ultimo giorno to pp-rd in tweo m ds dubbio weorðan v pr3s essere
- 070 *adl oþþe ylde oþþe ecghete*
 adl f ns malattia oððe c o ylde f ns vecchiaia oððe c o ecg-hete m ns odio letale
- 071 *fægum framweardum feorh oðþringeð.*
 fæge a dsm destinato framweard a dsm dipartente feorh n as vita oðþringan v-da pr3s togliere
- 072 *Forþon bið eorla gehwam æftercweþendra*
 forðon av perciò beon v pr3s essere eorl m gp uomo gehwa p-g dsm ogni æfter-cweðend m gp chi parla dopo (=posteri)
- 073 *lof lifgendra lastworda betst,*
 lof n ns lode libban v pprgpm vivere last-word n-+ gp reputazione postuma betst a-g nsns il migliore
- 074 *þæt he gewyrce, ær he on weg scyle,*

þæt c che he p nsm egli gewyrca v-+ prc3s ottenere ær c prima che he p nsm egli on pp-ra in weg m as via (on weg=via)
sculan v-x prc3s dovere

075 *fremum on foldan wið feonda niþ,*

fremu f dp atto meritorio on pp-rd su folde f ds terra wið pp-ra contro feond m gp nemico nið m as ostilità

076 *deorum dædum deofle togeanes,*

deor a dpf valoroso dæd f dp azione deofol m ds diavolo togeanes pp-od contro

077 *þæt hine ælda bearn æfter hergen*

þæt c che he p asm lui ylde m gp uomini bearn n np figlio æfter av poi herian v-a prc3p lodare

078 *ond his lof sibþan lifge mid englum*

ond c e he p gsm suo lof n ns lode siððan av dopo libban v prc3s vivere mid pp-rd con engel m dp angelo

079 *awa to ealdre, ecan lifes blæd,*

awa av sempre to pp-rd per ealdor n ds vita (awa to ealdre=per sempre) ece a gsn eterno lif n gs vita blæd m ns gloria

080 *dream mid dugeþum. Dagas sind gewitene,*

dream m ns gioia mid pp-rd con duguð f dp schiera (di angeli) dæg m np giorno beon v-x pr3p essere gewitan v ppnmp
passare

081 *ealle onmedlan eorþan rices –*

eall a nmp tutto onmedla m np magnificenza eorðe f gs terra rices n gs regno

082 *nearon nu cýningas ne caseras,*

ne beon v pr3p non essere nu av ora cýning m np re ne c né casere m np imperatore

083 *ne goldgiefan swylce iu wæron,*

ne c né gold-gifa m np donatore d'ori swylc p nmp quale geo av un tempo wesan v p3p essere

084 *þonne hi mæst mid him mærla gefremedon*

þonne c quando hie p nmp essi mæst a-g asns il più grande mid pp-rd fra hie p dpm loro mærla f gp impresa gloriosa
gefremman v-a p3p compiere

085 *ond on dryhtlicestum dome lifdon.*

ond c e on pp-rd in dryhtlic a dsms nobile dom m ds fama libban v p3p vivere

086 *Gedroren is þeos duguð eal, dreamas sind gewitene,*

gedreosan v ppnsf perire beon v-x pr3s essere þeos d nsf questa duguð f ns seguito eall a nsf tutto dream m np gioia beon
v-x pr3p essere gewitan v ppnmp passare

087 *wuniað þa wacran ond þas woruld healdap,*

wunian v pr3p rimanere se d nmp il wac a nmpc fiacco ond c e þeos d asf questa worold f as mondo healdan v-a pr3p
tenere

088 *brucað þurh bisgo. Blæd is gehnæged,*

brucan v-g pr3p far uso þurh pp-ra con bysigu f as fatica blæd m ns gloria beon v-x pr3s essere gehnægan v ppnsm svilire

- 089 *eorþan indryhto ealdað ond searað,*
 eorðe f gs terra indryhto f ns nobiltà ealdian v pr3s invecchiare ond c e searian v pr3s appassire
- 090 *swa nu monna gehwylc geond middangeard.*
 swa c come nu av ora monn m gp uomo gehwylc p-g nsm ogni geond pp-ra per middan-geard m as mondo
- 091 *Ylde him on fareð, onsyn blacað,*
 ylde f ns vecchiaia he p dsm lui on pp-od su faran v pr3s giungere ansyn f ns volto blacian v pr3s impallidire
- 092 *gomelfeax gnornað, wat his iuwine,*
 gamol-feax a nsm canuto gnornian v pr3s lamentarsi witan v-a+ pr3s sapere he p gsm suo geo-wine m ap amico di un tempo
- 093 *æþelinga bearn, eorþan forgiefene.*
 æþeling m gp principe bearn n ap figlio eorðe f ds terra forgifan v-d ppapm affidare
- 094 *Ne mæg him þonne se flæschoma, þonne him þæt feorg losað,*
 ne av non magan v-x pr3s potere he p dsm lui þonne av allora se d nsm il flæsc-homa m ns corpo þonne c quando he p dsm lui þæt d nsn il feorh n ns vita losian v pr3s venir meno
- 095 *ne swete forswelgan ne sar gefelan,*
 ne c né swete a asn dolce forswelgan v-a i gustare ne c né sar n as dolore gefelan v-a i sentire
- 096 *ne hond onhreran ne mid hyge þencan.*
 ne c né hand f as mano onhreran v-a i muovere ne c né mid pp-rd con hige m ds mente þencan v i pensare
- 097 *Þeah þe græfwille golde stregan*
 þeah þe c sebbene græf n as tomba willan v-x prc3s volere gold n ds oro stregan v-ad i spargere
- 098 *broþor his geborenum – byrgan be deadum –*
 broðor m ns fratello he p gsm suo geboren m ds fratello byrgan v-a i seppellire be pp-rd fra dead a dpm morto
- 099 *maþmum mislicum þæt hine mid wille,*
 maððum m dp tesoro mislic a dpm vario þæt d asn che he p dsm lui mid pp-oa con willan v-x prc3s volere
- 100 *ne mæg þære sawle þe biþ synna ful*
 ne av non magan v-x pr3s potere seo d dsf la sawol f ds anima þe r in che beon v pr3s essere synn f gp peccato full a-g nsf pieno
- 101 *gold to geoce for godes egsan,*
 gold n ns oro to pp-rd di geoc f ds aiuto for pp-rd davanti a god m gs dio egesa m ds terrore
- 102 *þonne he hit ær hydeð þenden he her leofað.*
 þonne c quando he p nsm egli hit p asn esso ær av prima hydan v-a pr3s nascondere þenden c finché he p nsm egli her av qui libban v pr3s vivere
- 103 *Micel biþ se meotudes egsa, forþon hi seo molde oncyrræð;*

micel a nsm grande beon v pr3s essere se d nsm il metod m gs dio egesa m ns terrore forðon av perciò heo p asf sé seo d nsf la molde f ns terra oncirran v-r pr3s volgere via

104 *se gestapelade stiþe grundas,*

se d nsm egli gestapelian v-a p3s porre stið a apm saldo grund m ap fundamenta

105 *eorþan sceatas ond uprodor.*

eorðe f gs terra sceat m ap regione ond c e uprodor m as firmamento

106 *Dol biþ se þe him his dryhten ne ondrædeþ – cymeð him se deað unþinged.*

dol a nsm folle beon v pr3s essere se d nsm colui þe r in che he p dsm sé he p gsm suo dryhten m as signore ne av non ondrædan v-a pr3s temere cuman v pr3s giungere he p dsm lui se d nsm il deað m ns morte unþinged a nsm inatteso

107 *Eadig bið se þe eapmod leofaþ – cymeð him seo ar of heofonum,*

eadig a nsm felice beon v pr3s essere se d nsm colui þe r in che eað-mod a nsm umile libban v pr3s vivere cuman v pr3s giungere he p dsm lui seo d nsf la ar f ns favore of pp-rd da heofon m dp cielo

108 *meotod him þæt mod gestapelað, forþon he in his meahte gelyfeð.*

metod m ns dio he p dsm lui þæt d asn il mod n as animo gestapelian v-a pr3s rinsaldare forðon c perché he p nsm egli in pp-ra in he p gsm suo miht f as potere gelyfan v pr3s fidare

109 *Stieran mon sceal strongum mode, ond þæt on stapelum healdan,*

stieran v-d i governare monn m ns uomo sculan v-x pr3s dovere strang a dsn forte mod n ds animo ond c e þæt d asn quello on pp-rd su staðol m dp base salda healdan v-a i tenere

110 *ond gewis werum, wisum clæne,*

ond c e gewis a-d asn fidato wær f dp patto wise f dp modo clæne a-d asn puro

111 *scyle monna gehwylc mid gemete healdan*

sculan v-x pr3s dovere monn m gp uomo gehwylc p-g nsm ogni mid pp-rd con gemet n ds misura healdan v-a i tenere

112 *lufan wiþ leofne ond wið laþne bealo,*

lufu f as amore wið pp-ra con leof a asm amico ond c e wið pp-ra con lað a asm nemico bealo n as ostilità

113 *þeah þe he hine wille fyres fulne [* * *]*

þeah þe c sebbene he p nsm egli he p asm lui willan v-aa pr3s volere fyr n gs fuoco full a-g asm pieno

114 *opþe on bæle forbærnedne*

oððe c o on pp-rd su bæl n ds pira forbærnan v ppsm ardere

115 *his geworhtne wine. Wyrð biþ swiþre,*

he p gsm suo gewyrcean v ppsm acquire wine m as amico wyrð f ns destino beon v pr3s essere swið a nsfc forte

116 *meotud meahtigra þonne ænges monnes gehygd.*

metod m ns dio mihtig a nsmc possente þonne c di ænig p gsm qualsiasi monn m gs uomo gehygd n ns intento

117 *Uton we hycgan hwær we ham agen,*

witan v-x prclp (imperativo 1pl.) we p np noi hycgan v-+ i considerare hwær c dove we p np noi ham m as casa agan v-a prclp avere

118 *ond þonne geþencan hu we þider cumen,*

ond c e þonne av poi geþencan v-+ i pensare hu c come we p np noi þyder av là cumen v prclp giungere

119 *ond we þonne eac tilien, þæt we to moten*

ond c e we p np noi þonne av poi eac av anche tilian v-+ prclp sforzarsi þæt c che we p np noi to av là motan v-x prclp potere

120 *in þa ecan eadignesse,*

in pp-ra in seo d asf la ece a asf eterno eadignes f as felicità

121 *þær is lif gelong in lufan dryhtnes,*

þær c dove beon v pr3s essere lif n ns vita gelong a nsn dipendente in pp-rd da lufu f ds amore dryhten m gs signore

122 *hyht in heofonum. Þæs sy þam halgan þonc,*

hyht m ns speranza in pp-rd in heofon m dp cielo þæt d gsn ciò beon v prc3s essere se d dsm il halig a dsm santo (=dio) þanc m-+ ns grazie

123 *þæt he usic geweorþade, wuldres ealdor,*

þæt c che he p nsm egli we p ap noi geweorðian v-a p3s esaltare wuldor n gs gloria ealdor m ns principe

124 *ece dryhten, in ealle tid. Amen*

ece a nsm eterno dryhten m ns signore in pp-ra per eall a asf ogni tid f as tempo

<http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Elegies/index.php>